

Entscheidung der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 17. Mai 1995
D 1/94
 (Übersetzung)

Zusammensetzung der Kammer:

Vorsitzender: J.-C. Saisset
 Mitglieder: M. Lewenton
 L. C. Mancini
 J. Neukom
 L. de Bruijn

Stichwort: Prüfungsbefugnis der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten

Artikel: 11(3) der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim EPA zugelassenen Vertreter (VEP)

Schlagwort: "Befugnis der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten" - "Übersetzungsfehler"

Leitsätze

I. In Prüfungsangelegenheiten beschränkt sich die Befugnis der Disziplinarkammer darauf, Entscheidungen der Prüfungskommission allein auf die korrekte Anwendung der VEP, ihrer Ausführungsbestimmungen oder höherrangigen Rechts hin zu überprüfen. Nur schwerwiegende und eindeutige Fehler, die angeblich bei der Prüfung gemacht wurden, können berücksichtigt werden. Diese Fehler müssen für die angefochtene Entscheidung bedeutsam sein in dem Sinne, daß die Entscheidung anders ausgefallen wäre, wenn dieser Fehler nicht gemacht worden wäre (in Bestätigung der bisherigen Rechtsprechung, D 1/92, ABI. EPA 1993, 357, D6/92, ABI. EPA 1993, 361)

II. Ein Übersetzungsfehler kann als ein solcher Fehler angesehen werden und eine Verletzung des Artikels 11(3) VEP darstellen, da diese Vorschrift davon ausgeht, daß die Übersetzung aus der vom Bewerber gewählten Sprache in eine der Amtssprachen des EPA absolut richtig ist. Die Prüfungskommission muß deshalb in ihrer Entscheidung begründen, weshalb sie die Übersetzungsfehler nicht für schwerwiegend im obigen Sinne hielt.

Decision of the Disciplinary Board of Appeal dated 17 May 1995
D 1/94
 (Official text)

Composition of the board:

Chairman: J.-C. Saisset
 Members: M. Lewenton
 L. C. Mancini
 J. Neukom
 L. de Bruijn

Headword: Power to examine of the Disciplinary Board of Appeal

Article: 11(3) of the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the EPO (REE)

Keyword: "Power of the Disciplinary Board of Appeal" - "Translation errors"

Headnote

I. In examination matters the competence of the Disciplinary Board of Appeal is restricted to reviewing decisions of the Examination Board only with respect to the correct application of the REE, its Implementing Regulations or higher-ranking law. Only alleged serious and obvious mistakes concerning the examination can be considered. These mistakes must be relevant to the decision under appeal, in the sense that the decision would have been different had the mistake not been made (confirming previous case law, D 1/92, OJ EPO 1993, 357, D6/92, OJ EPO 1993, 361)

II. A translation error may be considered to be such a mistake and may constitute a violation of Article 11(3) REE since this provision assumes that the translation from the language selected by the candidate into one of the official languages of the EPO is totally correct. The Examination Board, therefore, in its decision has to give reasons why the translation errors were not found to be serious in the sense explained above.

Décision de la Chambre de recours statuant en matière disciplinaire, en date du 17 mai 1995
D 1/94
 (Traduction)

Composition de la Chambre :

Président: J.-C. Saisset
 Membres: M. Lewenton
 L. C. Mancini
 J. Neukom
 L. de Bruijn

Référence: Pouvoir d'examen de la Chambre de recours statuant en matière disciplinaire

Article: 11(3) du règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Mot-clé: "Pouvoir de la Chambre de recours statuant en matière disciplinaire" - "Erreurs de traduction"

Sommaire

I. Dans les litiges au sujet de l'examen de qualification, la Chambre de recours statuant en matière disciplinaire n'a compétence que pour vérifier si, dans ses décisions, le jury d'examen a correctement appliqué le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près de l'Office européen des brevets (REE), ses dispositions d'exécution ou des dispositions qui prévalent. Les fautes alléguées par le requérant ne peuvent être prises en considération que s'il s'agit de fautes graves et manifestes commises dans le cadre de l'examen. Ces fautes doivent avoir été de nature à influencer sur la décision attaquée, en ce sens que la décision aurait été différente si elles n'avaient pas été commises (confirmation des décisions antérieures D 1/92, JO OEB 1993, 357 et D 6/92, JO OEB 1993, 361)

II. Une erreur de traduction peut être considérée comme une faute grave et manifeste susceptible de constituer une infraction à l'article 11(3) REE dans la mesure où il est admis dans cet article que la traduction dans l'une des trois langues officielles de l'OEB de la réponse rédigée par le candidat dans la langue de son choix est parfaitement correcte. Dans sa décision, le jury d'examen doit donc expliquer pour quels motifs il considère que les erreurs de traduction qui ont été commises ne constituent pas une faute grave au sens qui a été indiqué plus haut.

Sachverhalt und Anträge

I. Der Beschwerdeführer nahm an der europäischen Eignungsprüfung für zugelassene Vertreter teil, die vom 31. März bis 2. April 1993 im Europäischen Patentamt stattfand.

II. Mit Einschreiben vom 7. Oktober 1993 teilte der Vorsitzende der Prüfungskommission für die europäische Eignungsprüfung, nachstehend Prüfungskommission genannt, dem Beschwerdeführer seine in den vier Prüfungsarbeiten erzielten Leistungen mit; der Beschwerdeführer hatte folgende Bewertung erhalten:

Prüfungsarbeit A: 4 (befriedigend)
Prüfungsarbeit B: 4 (befriedigend)
Prüfungsarbeit C: 5 (mangelhaft)
Prüfungsarbeit D: 5 (mangelhaft)

Dem Beschwerdeführer wurde mitgeteilt, daß er die europäische Eignungsprüfung nicht bestanden habe; gleichzeitig wurde er darauf hingewiesen, daß er sich für einen späteren Prüfungstermin anmelden könne.

III. Am 6. Dezember 1993 legte der Beschwerdeführer Beschwerde ein und beantragte die Aufhebung der obengenannten Entscheidung und die Eintragung eines Vermerks, daß er die Prüfung bestanden habe. Hilfsweise beantragte er eine mündliche Verhandlung.

In seiner Beschwerdebegründung vom 17. Januar 1994, 7. Oktober 1994 und 11. Januar 1995 brachte der Beschwerdeführer im wesentlichen vor, daß die Prüfungsarbeiten C und D nicht angemessen bewertet worden seien. Die offensichtlichen Fehler in der Übersetzung aus dem Italienischen ins Englische hätten die Prüfer negativ beeinflusst. Deshalb seien die Artikel 11 und 12 VEP sowie die einschlägigen Ausführungsbestimmungen nicht richtig angewandt worden. Wäre die Übersetzung richtig gewesen, dann hätte er bei sorgfältiger Bewertung der betreffenden Arbeiten bessere Noten erzielt und folglich die Prüfung bestanden.

IV. Am 25. März 1994 beschloß die Prüfungskommission, der Beschwerde nicht abzuhelfen, und legte sie der Disziplinkammer vor.

V. Der Präsident des Rats des Instituts der zugelassenen Vertreter und

Summary of facts and submissions

I. The appellant sat the European qualifying examination for professional representatives held before the European Patent Office from 31 March to 2 April 1993.

II. By registered letter of 7 October 1993 the Chairman of the Examination Board for the European qualifying examination, hereinafter referred to as the Examination Board, notified the appellant of his performance in the four papers; the grades obtained by the appellant were the following:

Paper A: 4 (pass)
Paper B: 4 (pass)
Paper C: 5 (inadequate)
Paper D: 5 (inadequate).

The appellant was informed of his not having been successful in the European qualifying examination as well as of the possibility of applying for enrolment for a future European qualifying examination.

III. On 6 December 1993 the appellant filed an appeal requesting that the above-mentioned decision be set aside and that a decision that he had passed the examination be entered. Auxiliarily, the appellant requested to be granted oral proceedings.

In his statements of grounds dated 17 January 1994, 7 October 1994 and 11 January 1995, the appellant essentially contended that the marking of papers C and D was not adequate. According to the appellant, the apparent translation errors from Italian to English had influenced the examiners negatively. Therefore, Articles 11 and 12 REE as well as the respective Implementing Regulations were not applied correctly. In the case of an adequate translation, a careful evaluation of the said papers should have led to the appellant being awarded better grades, thus making him successful in his examination.

IV. On 25 March 1994, the Examination Board decided not to rectify its decision, and forwarded the case to the Disciplinary Board of Appeal.

V. The President of the Council of the Institute of Professional Representa-

Exposé des faits et conclusions

I. Le requérant s'est présenté à l'examen européen de qualification des mandataires agréés qui s'est tenu à l'Office européen des brevets du 31 mars au 2 avril 1993.

II. Par lettre recommandée en date du 7 octobre 1993, le président du jury de l'examen européen de qualification, dénommé ci-après "le jury d'examen", a notifié au requérant les notes que celui-ci avait obtenues aux quatre épreuves; ces notes étaient les suivantes:

Epreuve A : 4 (passable)
Epreuve B : 4 (passable)
Epreuve C : 5 (insuffisant)
Epreuve D : 5 (insuffisant)

Le requérant a été avisé qu'il avait été ajourné à l'examen européen de qualification, mais qu'il pourrait présenter une nouvelle demande d'inscription pour une prochaine session.

III. Le 6 décembre 1993, le requérant a formé un recours, demandant que la décision susmentionnée soit annulée et qu'il soit reconnu qu'il avait été reçu à l'examen. A titre subsidiaire, le requérant a sollicité la tenue d'une procédure orale.

Dans les mémoires exposant les motifs de son recours, datés du 17 janvier 1994, du 7 octobre 1994 et du 11 janvier 1995, le requérant a essentiellement fait valoir que les notes qui lui avaient été attribuées pour les épreuves C et D étaient trop basses. A son avis, les examinateurs avaient été influencés défavorablement par les erreurs manifestes qui avaient été commises dans la traduction de ses réponses de l'italien vers l'anglais, si bien que les articles 11 et 12 REE ainsi que les dispositions d'exécution correspondantes n'avaient pas été appliqués correctement. Si la traduction avait été correcte, et si les copies que le candidat avait remises pour les épreuves en question avaient été notées avec soin, le requérant aurait pu obtenir de meilleures notes et donc être reçu à l'examen.

IV. Le 25 mars 1994, le jury d'examen a décidé de ne pas revenir sur sa décision, et a saisi de l'affaire la Chambre de recours statuant en matière disciplinaire.

V. Le Président du Conseil de l'Institut des mandataires agréés près

der Präsident des EPA, die gemäß Artikel 12 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern in Verbindung mit Artikel 23 (4) VEP Gelegenheit zur Stellungnahme erhielten, haben sich zu dieser Sache nicht geäußert.

VI. Am 17. Mai 1995 fand eine mündliche Verhandlung statt, an der Frau A. Decroix stellvertretend für den Präsidenten des EPA teilnahm.

Der Beschwerdeführer beantragte, daß die Entscheidung der Prüfungskommission aufgehoben wird, die Arbeiten C und D jeweils mit der Note 4 bewertet werden und die Prüfung insgesamt als bestanden gilt (Hauptantrag).

Hilfsweise beantragte er,

- daß Artikel 12 (3) VEP in Verbindung mit Ziffer IX a) der dazugehörigen Ausführungsbestimmungen zur Anwendung kommt;

- daß die angefochtene Entscheidung als unbegründet aufgehoben und die Sache an die Prüfungskommission zur weiteren Prüfung zurückverwiesen wird;

oder

- daß der Großen Beschwerdekammer folgende Frage vorgelegt wird:

"Ist es - speziell im Falle einer ersten Entscheidung, die möglicherweise durch eine falsche Übersetzung der Arbeiten des Bewerbers beeinflußt worden ist - rechtens, daß die Prüfungskommission diese ihre erste Entscheidung ohne Begründung bestätigt?"

Entscheidungsgründe

1. Die Beschwerde entspricht Artikel 23 (2) VEP und ist somit zulässig.

2. In ihrem Bescheid an den Beschwerdeführer vom 1. August 1994 hat die Kammer festgestellt, daß sich bei Fragen, die die europäische Eignungsprüfung für die beim EPA zugelassenen Vertreter betreffen, ihre Befugnis darauf beschränkt, die Entscheidungen der Prüfungskommission allein auf die korrekte Anwendung der VEP, ihrer Ausführungsbestimmungen oder höherrangigen Rechts hin zu überprüfen. Gemäß der Rechtsprechung der Disziplinarkammer ist es nicht deren Aufgabe, das gesamte Prüfungsverfahren sachlich zu überprüfen; nur schwerwiegende, eindeutige Fehler,

tives before the EPO and the President of the EPO were consulted under Article 12 of the Regulation on Discipline for Professional Representatives in conjunction with Article 23(4) REE and did not present any comment on said appeal.

VI. On 17 May 1995, oral proceedings took place. On behalf of the President of the EPO, Mrs A. Decroix was present.

The appellant requested that the decision of the Examination Board be set aside, that Papers C and D both be awarded grade 4 and that the whole examination be deemed to have been passed (main request).

Auxiliary, the appellant requested

- that Article 12(3) REE in conjunction with IX(a) of the Implementing Regulations be applied;

- that the contested decision be set aside as unsubstantiated and the matter referred back to the Examination Board for further consideration;

or

- that the following question be referred to the Enlarged Board of Appeal:

"Is it right that the Examination Board does not give the reasons of its confirmation of the first decision especially in the case where the first decision can be influenced by a wrong translation of the papers of the candidate?"

Reasons for the decision

1. The appeal complies with the provisions of Article 23(2) REE and is admissible.

2. In its communication to the appellant of 1 August 1994 the Board stated that in cases concerning the European qualifying examination for professional representatives before the EPO its competence was restricted to examining decisions of the Examination Board only with respect to the correct application of the REE, its Implementing Regulations or higher-ranking law. According to the case law of the Disciplinary Board of Appeal, it was not its task to reconsider the entire examination procedure on its merits; only alleged serious and obvious mistakes in the examination could be considered.

l'OEB et le Président de l'OEB qui ont été consultés en vertu de l'article 12 du règlement en matière de discipline des mandataires agréés ensemble l'article 23(4) REE n'ont présenté aucune observation au sujet du présent recours.

VI. Une procédure orale s'est tenue le 17 mai 1995. Le Président de l'OEB était représenté par Mme A. Decroix.

Le requérant a demandé que la décision du jury d'examen soit annulée, qu'il lui soit attribué la note 4 pour les épreuves C et D, et qu'il soit considéré qu'il avait passé l'ensemble de l'examen avec succès (requête principale).

A titre subsidiaire, il a demandé :

- que l'on applique l'article 12(3) REE ensemble le point IX(a) des dispositions d'exécution visées à l'article 12 REE ;

- que la Chambre annule la décision attaquée comme étant mal fondée et qu'elle renvoie l'affaire devant le jury d'examen pour qu'il revoie son cas ;

ou

- que la question suivante soit soumise à la Grande Chambre de recours :

"Est-il correct que le jury d'examen ne précise pas pour quels motifs il confirme sa première décision, notamment si, lors de sa première décision, il a pu être influencé par une traduction erronée des réponses remises par le candidat ?"

Motifs de la décision

1. Le recours satisfait aux conditions requises à l'article 23(2) REE; il est donc recevable.

2. Dans une notification adressée au requérant le 1^{er} août 1994, la Chambre a signalé que dans les litiges au sujet de l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'OEB, elle n'avait compétence que pour vérifier si, dans sa décision, le jury d'examen avait correctement appliqué le REE, ses dispositions d'exécution ou des dispositions prévalant sur ces textes. Il ressort de la jurisprudence de la Chambre de recours statuant en matière disciplinaire que la Chambre n'a pas à revoir sur le fond l'ensemble de la procédure d'examen, et qu'elle ne doit prendre en considération les

die angeblich bei der Prüfung gemacht wurden, können berücksichtigt werden. Diese Fehler müssen für die angefochtene Entscheidung "bedeutsam" sein in dem Sinne, daß die Entscheidung anders ausgefallen wäre, wenn der Fehler nicht gemacht worden wäre.

3. Im vorliegenden Fall können Übersetzungsfehler eine Verletzung des Artikels 11 (3) VEP darstellen, da diese Vorschrift davon ausgeht, daß die Übersetzung aus der vom Bewerber gewählten Sprache ins Englische absolut richtig ist. Die Kammer ist jedoch derzeit nicht in der Lage zu beurteilen, ob die betreffenden Übersetzungsfehler - wie der Beschwerdeführer behauptet - "schwerwiegend" und "bedeutsam" (im Sinne der obengenannten Rechtsprechung) sind.

4. In der Entscheidung der Prüfungskommission vom 25. März 1994 heißt es nur, daß die Kommission "die angeblichen Übersetzungsfehler untersucht hat und zu dem Schluß gelangt ist, daß die Bewertung richtig war". Nach Auffassung der Kammer stellt dies keine ausreichende Begründung dar. Wenn eine eindeutige Verletzung des Artikels 11 (3) VEP vorliegt, muß der Kammer eine begründete Stellungnahme darüber vorgelegt werden, ob die Entscheidung der Prüfungskommission zugunsten des Beschwerdeführers ausgefallen wäre, wenn die Übersetzung richtig gewesen wäre.

5. Im vorliegenden Fall geht es also um etwas ganz anderes als um die generelle Behauptung, die Prüfungskommission habe, indem sie die Arbeiten des Bewerbers mit einer nicht ausreichenden Punktzahl bewertete, gegen die einschlägigen Vorschriften verstoßen. Diese Behauptung richtet sich in der Regel gegen "Werturteile" der Prüfungskommission, die grundsätzlich gerichtlicher Kontrolle entzogen sind. Im vorliegenden Fall liegt aber nachweislich eine Rechtsverletzung vor; gemäß einem Rechtsgrundsatz, wie er z. B. in Artikel 113 (1) EPÜ festgeschrieben ist, hat der Beschwerdeführer Anspruch darauf, die genaue Begründung der angeblich "falschen" Entscheidung zu erfahren, also auch, weshalb die Entscheidung "richtig" war, obwohl sie auf einer Rechtsverletzung beruhte.

These mistakes had to be "relevant" to the appealed decision, in the sense that the decision would have been different had the mistake not been made.

3. In the case at issue, translation errors may constitute a violation of Article 11(3) REE since this provision presupposes a totally correct translation from the language selected by the candidate into English. At present, however, the board is not able to judge whether the respective translation errors are "serious" and "relevant" (in the sense of the above-mentioned jurisprudence) as alleged by the appellant.

4. The decision of the Examination Board of 25 March 1994 states only that the Examination Board "has investigated the alleged translation errors and has come to the conclusion that the marking was correct". In the Board's view, this statement is not a sufficient reasoning. In the case of a clear violation of Article 11(3) REE the Board should be given a reasoned evaluation of whether the translation errors were serious and whether a correct translation would have led to a decision of the Examination Board in favour of the appellant.

5. Thus, the case at issue is clearly different from the general allegation that the Examination Board has infringed the relevant provisions by awarding an insufficient number of marks to the candidate's papers. Such allegation normally concerns "value" judgments expressed by the Examination Board which, in principle, cannot be subject to judicial review. In the present case, however, an infringement of the law is demonstrable and according to a fundamental legal principle, as expressed in Article 113(1) EPC, the appellant should know the detailed reasons for the allegedly "wrong" decision, also why in spite of said infringement the decision based on it was "correct".

fautes alléguées par le requérant que s'il s'agit de fautes graves et manifestes commises dans le cadre de l'examen. Ces fautes doivent avoir été de nature à influencer sur la décision attaquée, en ce sens que la décision aurait été différente si elles n'avaient pas été commises.

3. Dans l'affaire en cause, les erreurs de traduction qui ont été commises sont susceptibles de constituer une violation des dispositions de l'article 11(3) REE, qui partent du principe que la traduction en anglais des réponses données par le candidat dans la langue de son choix est parfaitement correcte. Toutefois, la Chambre n'est pas en mesure d'établir en l'occurrence si ces erreurs de traduction sont "graves" et si elles étaient de nature à influencer sur la décision du jury d'examen (ausens où l'entend la jurisprudence précitée), comme le prétend le requérant.

4. Dans la décision du jury d'examen en date du 25 mars 1994, il est simplement indiqué que le jury "a examiné les erreurs de traduction invoquées par le requérant et a conclu que les notes qui avaient été attribuées étaient correctes". La Chambre estime que cette déclaration n'expose pas de manière suffisante les motifs de la décision. Lorsqu'il est manifeste que les dispositions de l'article 11(3) REE n'ont pas été respectées, le jury d'examen devrait faire connaître, en exposant ses motifs, si les erreurs de traduction doivent être considérées comme des fautes graves et s'il aurait pris une décision favorable au requérant, dans le cas où la traduction des réponses de celui-ci aurait été correcte.

5. De toute évidence, il ne s'agit donc pas dans cette affaire d'un grief comme celui qui est habituellement formulé à l'encontre du jury d'examen, qui, lorsqu'il a attribué à un candidat des notes que celui-ci juge trop basses, est bien souvent accusé par ledit candidat de n'avoir pas respecté les dispositions applicables. Les allégations de ce genre visent normalement des jugements "de valeur" émis par le jury d'examen, lesquels, en principe, ne peuvent faire l'objet d'un contrôle par un juge. En revanche, dans la présente affaire, il peut être démontré que les dispositions applicables n'ont pas été respectées et, en vertu d'un principe fondamental du droit énoncé entre autres à l'article 113(1) CBE, le requérant devrait savoir pour quels motifs précis a été prise la décision qu'il juge "erronée", autrement dit, le jury d'examen aurait dû lui expliquer pourquoi la décision qu'il avait prise en violation de ces dispositions était néanmoins "correcte".

6. Da über die verschiedenen Anträge des Beschwerdeführers ohne eine Begründung der Entscheidung der Prüfungskommission vom 25. März 1994 nicht entschieden werden kann, muß die Sache an die erste Instanz zurückverwiesen werden. Die Kammer möchte bei dieser Gelegenheit nochmals darauf hinweisen, wie wichtig es ist, daß die Prüfungskommission durch geeignete Maßnahmen und Anwendung größter Sorgfalt sicherstellt, daß Übersetzungsfehler vermieden werden.

6. Since without substantiation of the Examination Board's decision of 25 March 1994 no decision can be taken on the different requests of the appellant, the case has to be remitted to the department of first instance. In so remitting it, the Board wishes to underline the importance that all reasonable steps should be taken, and be applied with utmost diligence, by the Examination Board to avoid translation errors.

6. La décision prise le 25 mars 1994 par le jury d'examen n'ayant pas été motivée, la Chambre n'est pas en mesure de statuer sur les différentes requêtes de la requérante, et l'affaire doit être renvoyée devant la première instance. La Chambre tient à rappeler à ce propos qu'il importe, pour éviter les erreurs de traduction, que le jury d'examen prenne toutes les mesures que l'on est raisonnablement en droit d'attendre à cet égard, et qu'il les applique avec toute la diligence nécessaire.

Entscheidungsformel

Aus diesen Gründen wird entschieden:

Die Sache wird an die Prüfungskommission mit der Auflage zurückverwiesen, die Entscheidung vom 25. März 1994 zu begründen.

Order

For these reasons it is decided that:

The case is remitted to the Examination Board with the order to substantiate the decision of 25 March 1994.

Dispositif

Par ces motifs, il est statué comme suit :

L'affaire est renvoyée devant le jury d'examen, à charge pour celui-ci d'exposer les motifs de la décision qu'il a prise le 25 mars 1994.